

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1982-1983****SESSION DE 1982-1983**

8 FEBRUARI 1983

8 FEVRIER 1983

**Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 206
van het Gerechtelijk Wetboek****Projet de loi modifiant l'article 206
du Code judiciaire****MEMORIE VAN TOELICHTING****EXPOSE DES MOTIFS**

In het vijfde lid van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek wordt bepaald dat kandidaat-rechters in sociale zaken en kandidaat-rechters in handelszaken die het bewijs van hun kennis van het Duits moeten leveren en niet in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Duits onderwijs, aan een door de Koning ingericht mondeling examen worden onderworpen.

Deze bepaling regelt de benoemingsvoorwaarden inzake taalkennis van de sociale en consulaire rechters te Verviers. Zij is echter onvolledig vermits zij niet voorziet in het geval van de kandidaten die het bewijs van hun kennis van het Frans moeten leveren en niet in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Frans onderwijs.

Het ontwerp beoogt die leemte aan te vullen door het vijfde lid te vervangen door een bepaling geïnspireerd op het derde lid van artikel 206, geldend voor Brussel.

Maar, afwijkend van de regeling voor Brussel, bepaalt het ontwerp daarenboven dat de rechter in de andere taal mag zetelen dan die van zijn studiegetuigschrift of diploma, op voorwaarde geslaagd te zijn in een mondeling examen.

Het zesde lid van artikel 206 wordt aangepast aan de nieuwe tekst voor het vijfde lid. Wanneer het examen over de kennis van het Duits gaat kan het inderdaad moeilijk zijn een voorzitter te kiezen die deze taal kent. Daarom wordt bepaald dat de voorzitter kan worden gekozen niet alleen onder de leden van het Hof van beroep of van het Arbeidshof te Luik maar ook onder de leden van het parket bij die

L'article 206, alinéa 5, du Code judiciaire dispose que les candidats aux fonctions de juges sociaux et de juges consulaires qui doivent justifier de la connaissance de la langue allemande et qui ne sont pas porteurs d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue allemande, sont soumis à une épreuve orale organisée par le Roi.

Cette disposition qui règle les conditions de nomination en matière linguistique des juges sociaux et consulaires à Verviers est incomplète en ce qu'elle ne vise pas le cas des candidats qui doivent justifier de la connaissance de la langue française et ne sont pas porteurs d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un examen suivi en langue française.

Le projet tend à combler cette lacune en remplaçant l'alinéa 5 par une disposition inspirée de l'alinéa 3 de l'article 206 qui vaut pour Bruxelles.

Mais, s'écartant de la réglementation prévue pour Bruxelles, le projet dispose en outre que le juge pourra siéger dans l'autre langue que celle de son certificat d'études ou diplôme, à condition d'avoir réussi une épreuve orale.

L'alinéa 6 de l'article 206 est adapté au nouveau texte de l'alinéa 5. Il peut en effet être malaisé, lorsque l'épreuve porte sur la connaissance de l'allemand, de trouver un président du jury connaissant cette langue. C'est pourquoi il est prévu que le président peut être choisi non seulement parmi les membres des cours d'appel ou du travail de Liège, mais aussi parmi les membres du parquet près ces cours

hoven (*cf.* art. 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken).

Tenslotte dient het vierde lid van artikel 206 eveneens toepasselijk te worden gemaakt op de kandidaten uit het arrondissement Verviers. Daarom wordt het naar het einde van het artikel verplaatst.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

(*cf.* art. 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire).

Enfin il convient de rendre l'alinéa 4 de l'article 206 également applicable aux candidats de l'arrondissement de Verviers. Pour ce motif cet alinéa a été placé à la fin de l'article.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

In artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek worden het vierde, het vijfde en het zesde lid door de volgende leden vervangen :

« Om tot werkend of plaatsvervangend rechter in sociale zaken of in handelszaken te worden benoemd in rechtbanken die zowel van Franstalige als Duitstalige zaken kennis nemen, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Frans of Duits onderwijs. De rechter mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of diploma dat hij bezit. Hij mag echter zitting houden in zaken van een andere taal dan die van het studiegetuigschrift of diploma dat hij bezit, op voorwaarde dat hij geslaagd is voor een mondeling examen over de kennis van de andere taal.

De examencommissies waarvoor de in het vierde lid bedoelde examens worden afgelegd, bestaan uit een onder de werkende leden van het Hof van beroep, het Arbeidshof, het Parket-generaal of het Auditoraat-generaal te Luik gekozen voorzitter, uit twee werkende magistraten en uit twee taalprofessoren van het universitair onderwijs.

Het besluit van benoeming bepaalt, overeenkomstig de in het derde en het vierde lid gestelde regels, het taalstelsel van de betrokkene. »

Gegeven te Brussel, 3 februari 1983.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

J. GOL.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Dans l'article 206 du Code judiciaire, les alinéas quatre, cinq et six sont remplacés par les alinéas suivants :

« Pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique français que d'affaires relevant du régime linguistique allemand, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue allemande. Le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur. Toutefois, il peut siéger dans les affaires dont le régime linguistique ne correspond pas à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur à condition qu'il ait réussi une épreuve orale portant sur la connaissance de l'autre langue.

Les jurys devant lesquels les épreuves visées à l'alinéa 4 sont subies se composent d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour d'appel, de la Cour du travail, du Parquet général ou de l'auditorat général de Liège, de deux magistrats effectifs et de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire.

L'arrêté de nomination détermine, conformément aux règles énoncées aux alinéas trois et quatre, le régime linguistique auquel appartient l'intéressé. »

Donné à Bruxelles, le 3 février 1983.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18 oktober 1982 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek », heeft de 22 november 1982 het volgende advies gegeven :

Indieningsbesluit

Het is onnodig in het indieningsbesluit naar het advies van de Raad van State te verwijzen daar dat advies tezamen met de memorie van toelichting gepubliceerd moet worden.

Bepalend gedeelte

Het enig artikel wijzigt het vijfde en het zesde lid van artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek.

Wat het ontworpen vijfde lid betreft, wordt in de memorie van toelichting uitgelegd dat de nieuwe bepaling tot op zekere hoogte een navolging is van het derde lid « geldend voor Brussel ». Er wordt aan toegevoegd : « Maar, afwijkend van de regeling voor Brussel, bepaalt het ontwerp dat de rechter in de andere taal mag zetelen dan die van zijn studiegetuigschrift of diploma, op voorwaarde geslaagd te zijn in een mondeling examen ». Zodoende neemt het ontwerp de in het derde lid gehuldigde regel niet over die luidt : « De rechter mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of diploma dat hij bezit ». Dit is de regel die wordt toegepast in beginsel, dit wil zeggen wanneer de kandidaat het mondelinge examen in de andere taal dan die van zijn studiegetuigschrift of diploma niet heeft afgelegd of niet voor geslaagd is.

Daaruit volgt dat het huidige vierde lid van artikel 206 ook toepassing zou moeten vinden op de kandidaten uit het arrondissement Verviers, en bijgevolg aan het einde van het artikel zou moeten komen.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« ENIG ARTIKEL

In artikel 206 van het Gerechtelijk Wetboek worden het vierde, het vijfde en het zesde lid door de volgende leden vervangen :

« Om tot werkend of plaatsvervangend rechter in sociale zaken of in handelszaken te worden benoemd in rechtbanken die zowel van Franstalige als Duitstalige zaken kennis nemen, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Frans of Duits onderwijs. De rechter mag slechts zitting hebben in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of diploma dat hij bezit. Hij mag echter zitting houden in zaken van een andere taal dan die van het studiegetuigschrift of diploma dat hij bezit, op voorwaarde dat hij geslaagd is voor een mondeling examen over de kennis van de andere taal.

De examencommissies waarvoor de in het vierde lid bedoelde examens worden afgelegd, bestaan uit een onder de werkende leden van het Hof van beroep, het Arbeidshof, het Parket-generaal of het Auditoraat-generaal te Luik gekozen voorzitter, uit twee werkende magistraten en uit twee taalprofessoren van het universitair onderwijs.

Het besluit van benoeming bepaalt, overeenkomstig de in het derde en het vierde lid gestelde regels, het taalstelsel van de betrokkene. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCEUR, staatsraden;

C. DESCAMPS en L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, toegevoegd griffier.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisie par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 18 octobre 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'article 206 du Code judiciaire », a donné le 22 novembre 1982 l'avis suivant :

Arrêté de présentation

Dans l'arrêté de présentation, il est inutile de viser l'avis du Conseil d'Etat puisque cet avis doit être publié avec l'exposé des motifs.

Dispositif

L'article unique modifie les alinéas 5 et 6 de l'article 206 du Code judiciaire.

En ce qui concerne l'alinéa 5 en projet, l'exposé des motifs explique que la nouvelle disposition est, dans une certaine mesure, calquée sur l'alinéa 3 « qui vaut pour Bruxelles ». Et il ajoute : « Mais, s'écarter de la réglementation prévue pour Bruxelles, le projet dispose que le juge pourra siéger dans l'autre langue que celle de son certificat d'études ou diplôme, à condition d'avoir réussi une épreuve orale ». Ce faisant, le projet omet de reproduire la règle — consacrée à l'alinéa 3 —, que « le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur ». Cette règle est celle qui s'applique en principe, c'est-à-dire lorsque le candidat n'a pas présenté ou n'a pas réussi l'épreuve orale dans la langue autre que celle de son certificat d'études ou de son diplôme.

Il s'en suit que l'alinéa 4 actuel de l'article 206 devrait aussi être appliqué aux candidats de l'arrondissement de Verviers et prendre place, en conséquence, à la fin de l'article.

Le texte suivant est proposé :

« ARTICLE UNIQUE

Dans l'article 206 du Code judiciaire, les alinéas 4, 5 et 6 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Pour être nommé juge social ou juge consulaire, effectif ou suppléant, dans les tribunaux qui connaissent aussi bien d'affaires relevant du régime linguistique français que d'affaires relevant du régime linguistique allemand, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue allemande. Le juge ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur. Toutefois, il peut siéger dans les affaires dont le régime linguistique ne correspond pas à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur à condition qu'il ait réussi une épreuve orale portant sur la connaissance de l'autre langue.

Les jurys devant lesquels les épreuves visées à l'alinéa 4 sont subies se composent d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour d'appel, de la Cour du travail, du parquet général ou de l'auditorat général de Liège, de deux magistrats effectifs et de deux professeurs de langue de l'enseignement universitaire.

L'arrêté de nomination détermine, conformément aux règles énoncées aux alinéas 3 et 4, le régime linguistique auquel appartient l'intéressé. »

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCEUR, conseillers d'Etat;

C. DESCAMPS et L. MATRAY, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VANGERREWEY, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, adjunct-auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie de 1 december 1982.

De Hoofdgriffier van de Raad van State, d.d.

G. SCHOETERS.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur adjoint.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

Pour expédition délivrée au Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice le 1^{er} décembre 1982.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat, f.f.

G. SCHOETERS.